



# 台文通訊

Tâi - Bûn Thong - Sîn

本期印刷量：台灣10,000份 北美2,000份

Publisher: Tê<sup>n</sup> Liông-Kong

Co-sponsors: Taiwanese Writing Forum / Project on Taiwanese Language Study, University of Hawaii

## 補破網

成立台文通訊讀者聯誼會

◎段震宇  
／羅文傑



1993年2月15日，一陣台文通訊的讀者借用台北林森南路豐泰基金會環保部的會議室，成立第一個「台文通訊讀者聯誼會」，有28個人當場交會費參加做會員。按會議中討論熱烈的情形，會當看出大家對推動使用母語的運動，擁有真積極「愛行動」的想法。

Tī台灣，長久以來因為扭曲的政治生態，已經形成足chē無正常的社會現象。台灣人的價值觀念——也就是台灣人的文化，tī不知不覺的中間，也hō這個扭曲的政治生態來扭曲。平平是人，tī別個正常國家生長的环境，對伊所愛的，所無愛的，攏是ū伊自然的人性來做選擇。但是咱的囡仔，為著環境，為著現實，煞著愛照無自然出發的價值觀來學做人。若無，世間敢有看輕家己的傳統、否定家己父母話的人咧？咱敢好勢講，tī這個囡仔感覺講父母話是見笑代台灣，是一個『明天會更好』的社會呢？

Kap日本異族的統治者全款，國民黨政權來台灣就執行「國語」政策，會用得講是「推行」甲真成功，台灣囡仔無論是福佬人、客人、原住民的子弟，tī語言上「外省化」的情形，已經到真驚人的地步。一個用父母話kap女朋友約會的大學生，顛倒是少數異數。對這個父母話強beh滅種去的环境，咱是beh『向現實低頭』抑是beh「向現實挑戰」？

研究台灣語文的專家、熱心者所累積出來學術

成果，已經是真可觀，推行母語寫作所需要理論kap工具mā是不止仔chē，可惜，挽救台灣人的母語，若是欠缺一個先決條件——大家足愛講家己的母語，纔歹勢講家己的母語——恐驚有佬chē套佬理想、佬科學的台語文字，mā是ke-liáu-kang--ê！

兩個月前，tī台北YMCA有舉辦一場台文通訊發起的「台灣語文運動座談會」，真chē關心台語文化的團體攏有派代表來參加，將kui個會議廳坐甲滿滿。會中有人提議愛組織一個「台灣語文運動聯盟」來促成雙語教育的實施，馬上得著大多數人的贊同。頂期台文通訊的社論也有由陳明仁先生寫一篇「台語消費者運動」來回應。但是「台灣語文運動聯盟」beh組織、「台語消費者運動」beh推行，腳手tī叨位？經費tī叨位？台語各語言族群的母語，長期受「國語政策」的迫害、歧視，已經出現真chē語研言滅種的症頭，這種四十年來的病，絕對m是食一、二粒「語文研討會」、「X.X.運動」的phenisilin[消炎藥]就醫會好ê，咱需要長期性、草根性的做法，其中有一項你、我攏會當馬上做也做會到ê，就是咱做夥來參加「台文通訊讀者聯誼會」。

「台文通訊讀者聯誼會」的成立，著是針對推廣台語文化需要的來產生ê，具體的目的地是：1.促進讀者、義工中間的聯誼、2.學習漢羅台文讀、寫的能力、3.台灣語文運動資訊的交換kap回應；活動方式是每月定期聚會，內容包括：台語新歌練唱、輪流朗讀台文通訊的文章、語文動態報告、羅馬字讀寫練習、會務討論、會後聯誼等。希望用按呢來結合對台語文化有使命感的人，也希望用按呢來產生具體的行動，tī台灣這個母語強beh去hō人消滅去ê社會，由點成面，形成一個講、讀、寫母語的新風潮。

阮tī chia beh鼓勵所有台文通訊的讀者，tiàm恁所toàê地區，成立自發性的讀者聯誼會，為著beh

hō· 每一個會員有充分參與ê 機會，每一個聯誼會ê 人數蓋好mài 超過三十個人。有趣味組織抑是參加聯誼會ê 人，請 kap 阮聯絡，阮真歡喜提供文宣kap設計節目ê 服務。另外阮也呼籲有心推廣台語文化ê 基金會、服務處、教會抑是廟寺，主動kap 阮聯絡，阮需要20人使用ê 會議室。每個月hō· 阮用三點鐘就會使。

阮希望tī有台文通訊讀者ê 所在擺會當有聯誼會，到目前為止，已經有計畫tī八個地區成立聯誼會，詳細情形請看本期語文動態ê 公告，歡迎所有ê 台文通訊ê 讀者就近報名參加。

兩冬前台文通訊beh 出刊ê 時，阮有用「補破網」ê 一段條詞來表達阮ê 心聲，「今日若將che 來放，是永遠無希望」，今仔日，tī「台文通訊讀者聯誼會」beh成立ê時，咱也用這段歌詞來互相免勵，咱做夥來補台灣人母語ê 破網，用行動向「國語政策」挑戰，hō·咱ê 母語tī咱ê 土地闊活起來！

## 台文運動是啥物？ 爲啥物？

◎ 陳 雷

關心台灣語文ê 朋友有時及我講起：「我真贊成台語文ài推廣，但是chit-má台文一人寫一款，beh按怎會時行？猶是代先一致了後才[chiah]來推行。」對這個[ê]講法，我有幾點直接及間接ê 反應。

目前台文寫作雖然無完全一致，但是相像ê 成分佔大多數，無像ê 成分佔小數。Tī常用ê 漢羅合用法內面，雖然定定有幾字漢字無一致ê 情形，chia ê「問題漢字」總數猶是真少，而且即使有這個差別，讀者依原也會瞭解，並無影響意思ê 傳達。

Chia ê差別主要是因為台文使用ê 時間猶短，經驗猶少。這種現象tī每一種文字幼齒ê 階段自然會有，親像中國ê 象形文字tī甲骨文、金文內攏有這情形，甚至到ta" mā有bē少寫法無一致ê 所在。語言及文字是活ê 物件，不時會改變，伊是由大家繼續使用來定義ê 。所以台文ê 推廣是雙腳踏實地ê 做法，一方面靠大家 chē-chē來寫、來讀，一方面tī這個實際使用ê 過程求共同性。

若是beh 進一步追究討論，也就會牽涉著「台文

運動是啥物？為啥物？」ê 問題。台文運動是「台文本位」ê 運動，也就是認定台語文及別種語文相像，有伊ê 主體性、完整性，beh將伊發展做一個講、聽、寫、讀充分ê 語文。而且這個語文上ê 「本位」及政治上ê 「本位」性質相像，意思平行[hêng]。政治上，咱beh用台灣人ê 政治立場做本位，語文上，咱beh用台灣人父母語ê 立場做本位。放khah大ê 眼界來看，che 當然m̄ 是一個單純ê 語文運動，閣是一件台灣人集體ê 自覺自認 ê 工作，經過這個運動beh 來催化舊台灣文化ê 再生及新台灣文化ê 產生，達成多元語文、多元文化新社會ê 理想。

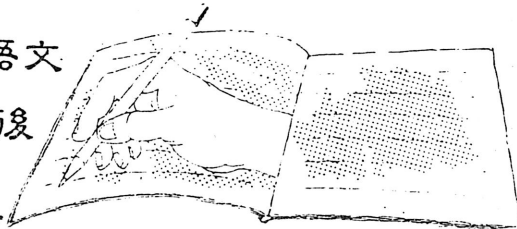
所以台文運動，會受著「大漢語文主義」者及大中國沙文主義者ê 反對。個一方面宣傳、扭曲、矮化台文運動ê 內容、本質，強調台文寫法ê 差別、台文工作ê 分立，做心理ê 攪擾[kháu-jíáu]、破壞；一方面tī「大漢語文主義」下底 [ē-té] 推動「假包」ê 「台文工作」，濁[lô]水摸魚鬧雙包。個ê 立場及目標是：1.台語是「方言」，台文是「方文」。個ê 「台文工作」就是beh 加強這個「大漢語文主義」ê 主觀心態，固定台語是「方言」，台文是「方文」ê 地位。2.個ê 「台文工作」用中文做本位，m̄ 是用台文做本位，主要限tī學術性、文字性ê 討論、研究，愈鑽牛角、無實用ê 物件討論愈熱烈，用按呢來消磨工作者ê 精力、注意力，將台文引導入去無尾巷，變做一個學術上半活m̄ 死，社會上無普用性，漸漸夭死ê 語文。

Che及咱「台文本位」、「台語本位」ê 訴求tú tú對反。咱beh 認定各語文平等，認定咱ê 父母話ê 主體性、完整性，beh 將伊發展做一個講、聽、寫、讀充分ê 語文，只有堅持「台文本位」這個原則，台文工作才bē變做一個文字學ê 遊戲，失去伊重要ê 社會意義及用途。

「大漢語文主義」者有人矮化台語文是「半地下」文化，台語文學是「半地下」ê 文學。若講個是半秘密、半非法，當然m̄ 是事實，咱bē-tàng 同意。勉強做一個比喻，台語文目前是一叢大家用心栽培ê 小樹，一半地下是伊ê 根，一半地上是伊ê 枝及葉。這叢小樹tī台灣初來ê 民主土地 beh釘根生炭，tī台灣人自主ê 土地beh 發做一叢枝、葉、果，旺勢活力ê 千年大樹。

## 台灣語文 座談會後

◎戴正德



舊年十二月二十日台灣語文運動史上，發生一件真重要ê代誌，就是全世界對台灣語文有關心kap負擔ê人，聚集tī台北YMCA相識似，也交換逐人對台灣語文ê推廣所做ê工作大概。這個聚會由加拿大台灣人教授專業協會kap台文通訊發起，隨時得著各界熱烈ê回應。差不多每一個台灣語文組織kap關心台灣語文ê團體，攏有代表出席。啥人講台灣人繪作堆？

這個歷史性ê聚會tī十二月十一就先開一個籌備會，除加拿大教授會、台文通訊以外，學生語文促進會、台灣語文學會、長老教會、前衛出版社、客話促進會.....等等攏派人參與，鄭良偉、林文欽、洪惟仁、吳秀麗、陳明仁、黃子堯.....也攏出席。

雖然十二月二十日座談會ê時間有限，繪當討論以後ê合作事項，總是參加ê人攏有一個共識，台灣語文ê推廣已經繪使閣拖落去啦，時間已經真迫，咱一定愛趕緊來救台灣語言。現在tī台灣差不多三十歲以下ê人，交陪講話攏用北京話。台灣客話、台灣福佬話、原住民話攏真危險啦！大家緊來救命喔！

這個會中間，大家感覺有需要來成立世界性ê台灣語文運動組織，同心協力向政府抗議，向媒體施壓力，向大眾呼籲台灣語文定位ê重要性。希望無久這個組織就會成立。

以後咱beh按怎來推廣台灣語文？以下是一寡人ê建議：

- 一、今年咱有50個立委，希望個大聲用台灣話發言，也爭取多語教育ê實施（論多語教育，請參看自立晚報，舊年七月戴正德ê文章“台灣應該有ê語言教育政策”）
- 二、台灣語文教材ê出版。雖然現在有數種標音系統，咱也需要來推行，無論是台灣羅馬字系統（即所謂ê教羅）、新標音....攏需要來推行。若大家尊重歷史性，普遍性，方便性，就同心來推行可能是最有實際ê台羅系統，也同時用漢字來補現時ê情勢，就是漢羅併用。若有人相信世間有

完全無缺點ê語文，努力去發明新ê系統，也無要緊。咱ê頭一步是認識母語ê重要性，伊是文化kap族群認同ê根，m̄是kan-na交通工具若定。

三、台語文學ê創作無一定愛長篇小說轟動全世界，散文、詩、故事、平常會話、囡仔歌.....等ê創作，攏真需要。總是若有人寫，無出版社來出版發表，也就真無彩。所以愛喚醒台灣人ê媒體來共同拍拚，或是咱家己來發行出版。

四、成立台灣語文促進基金會來幫助推行語言，出版創作，語文營....等等ê活動。俗語講：「有錢駛鬼會e磨」，無錢做無代誌。

五、舉辦“台灣語文營”，無論tī台灣、美國、加拿大、日本攏通辦，介紹台灣羅馬字，訓練寫作，也通交陪相識似。

六、籌備「台灣語文學院」ê成立。已經有真chē人贊同，表示有趣味來相及努力。這個工作真重要，有心得kap遠見ê人請kap加拿大教授會連絡（Dr. Michael Tai, P.O.Box 1253, Saskatoon, SK, Canada）

七、希望台灣語文ê栽培工作無久就開花結果子。

今年北美洲台灣人教授協會研究組人文科學方面由小弟來負責，tī台灣語文方面，想beh收集所有ê標音系統，做一個研究報告，也beh調查現在世界各台灣人團體所用ê台灣文是啥物系統？請有心ê人來鬥相工，協助kap聯絡。★

## 生日祝歌

詩：陳明仁 曲：猶未有

<1> ?十?年前 全款ê日子  
天星閃閃熠熠 月娘面洗清氣  
風一直teh唱歌 慶祝一個開始  
因為世間有你 阮才感覺歡喜

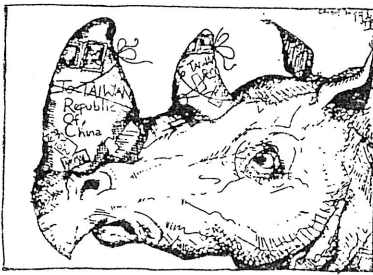
副歌：歡喜你來出世 慶祝這個日子  
歡喜你來出世 慶祝這個日子

<2> 咱攏嘛會記 艱苦ê mami [媽媽]  
有伊才有你 有伊才有你  
大家向伊感謝 大家kā你恭喜  
用感恩及歡喜 慶祝這個日子



# 犀牛角 ê 糾紛

◎吳景裕  
譯自教會公報英文版



台灣敢是危種動物國際走私網ê 中心？有二位出名ê 西方環保運動者，最近利用個ê 組織teh 推動拒絕買台灣商品ê 運動。照個ê 講法，台灣就是這個走私網ê 中心。

美國地球島機構ê Sam LaBudde 先生kap 英國環保調查所ê Ros Reeve 女士，今年十一月中旬tī台灣發表聲明。個講因為台灣政府無嚴格執行法律，間接tèk 鼓勵危種動物走私者，致使犀牛角、虎鞭、熊、靈長類kap 其他危種動物大量輸入台灣。

Reeve 女士講，台灣犀牛角存積量目前有十噸，大部分是賣hō· 中藥店作壯陽品kap 其他醫藥用途。La Budde先生tī八十年代為著救護海豚(Dolphin) 推動反對破壞性ê 掠魚方法來出名。伊認為只有採用拒絕買台灣商品ê 手段才會迫使台灣政府嚴格執行伊ê 野生自然生物ê 法律。Tī台北伊kap Reeve 女士舉行ê 記者招待會中，伊講：「台灣政府單單會瞭解經濟制裁所傳達ê 意義。」

這個有關犀牛角ê 糾紛是按Reeve 女士kap 其他英國環保社團所作ê 一個電視廣告開始。Tī這個電視廣告，觀眾有看著幾隻teh 食草ê 犀牛hō· 槍tōa"著，kap 一台台灣製ê 電視teh 滴血，同時鼓吹觀眾抵制台灣商品。台灣政府發言人kap 管理野生生物ê 農業廳(科?) 對這西方人士ê 指責有強烈ê 反應。

政府發言人Jason Hu有警告beh 控訴chia ê 環保團體誹謗傷害台灣ê 國際名譽。農業廳副廳長Shian-Hung Lin拒絕接見這二位外國人，批評個ê 方法是「粗魯閩野蠻」。伊建議台灣mài chhap 這二人，伊講：「這二位外國人單單是tī chia teh 鬧台。」

台灣政府因為考慮著國際上時常受人批評ê 歹名聲，安排了一個突擊搜查，tī幾間中藥店查著96公克ê 犀牛角粉。La Budde先生kap Reeve 女士有做伙參加這個突查，所看著ê 情形kap 過去政府受著全款壓力以後所安排突查走私來ê Orangutan (紅毛猿) kap

罕有爬蟲類相像。

但是，tī這個犀牛角ê 爭論猶未冷靜落來以前，tī台灣又閣發生一條有關危種動物ê 頭條新聞，就是關於黑面lāpoe鳥(Blackface Spoonbill) ê 代誌。這是一種真罕有ê 候鳥，全世界剩288 隻。大約有三分之二每年按北韓飛來南台灣一個特別ê pi仔過冬。

舊年十一月底，有一隊鳥類觀賞者來tī台灣，其中有一位是國際護鳥會ê 主席 Christopher Imboden 先生。個彼時有發見著一隻hō· 槍tōa" 死ê lāpoe鳥。隔轉日，tī附近ê pi仔[沼澤]也閣發見著一隻鳥ê 屍體，kap 百幾發tōa" 了ê 槍子。關心ê 觀鳥者有注意著，tī pi仔附近個所看著ê 180隻鳥仔，二日內無去36隻。

原來是在地ê 村民存心beh 槍殺hia ê 鳥。因為tī彼所在有beh 計劃設立一個工業區，若是hia 有罕有鳥類存在就噲使thūn填pi仔，村民就失去這個工業區所提供就職ê 機會。

因為台灣ê 國際形象閣一擺受著影響，台灣政府才提出四千kho· ê 賞金，掠削鳥ê 人。但是事實是，tī境內有lāpoe鳥ê 國家中間(包括北韓、日本、香港、中國)，只有台灣無為這個鳥類設立特別自然保護區。

Tī這個黑面lāpoe鳥代誌發生ê 期間，La Budde kap Reeve 二位並無公開出面。一禮拜了後，個才公開出現，聲明個有台灣「飼虎農場」存在ê 證據。Chia ê 農場養飼並屠殺這危種動物，將虎鞭、虎骨kap 其他器官供給 hō· 中藥店kap 特殊餐館。

Tī個第二擺記者招待會ê 時，個有放映別人所hip ê 剝虎ê 錄影片。農業廳ê 林先生懷疑這錄影片ê 可靠性。伊講，1985年以來，台灣就禁止虎ê 入口，所以不可能有「飼虎農場」ê 存在。伊而且建議政府將這二位「生事者」驅逐出境。有一位台灣ê 環保者，伊也是總統政策顧問，稱呼Reeve 女士ê 環保調查組織是一個「恐怖組織」。

但是台灣惟一一個英語廣播電台，ICRT，ê 一位記者，有tī台中發見一間「健康食品」餐館有賣虎鞭湯，一碗美金325 kho·。但是餐館ê 頭家娘講虎鞭是按中國來ê。

La Budde kap Reeve 二位tī未hō· 人驅逐出境以



# 台文通訊

Tài - Bùn Thong - Sìn

台北市金門街9-14號  
 劃撥帳號：16530211 陳豐惠  
 TEL & FAX: (02) 367-2077

台文通訊ê 讀者大家平安：

Tī這個月ê 中間，阮收真chē讀者拍來ê電話kap寫來ê 批，因為篇幅有限無法度刊出來，利用這個機會向大家說多謝。恁ê 鼓勵，hō•阮對阮目前teh做 ê 工作，閣卡感覺有意義。閣卡多謝chē-chē無熟sāi ê 朋友經濟上ê贊助，目前台文通訊ê訂戶tī台灣已經有353個，國外有130個，恁 ê 贊助 hō•阮會當每期tī台灣印10,000份、北美印2,000份，免費寄送 hō•可能有趣味練習讀台文ê 人。

M̄-閣若beh hō•台文通訊會當繼續發展，咱需要閣卡chē ê 訂戶，阮了解這份薄仔八頁ê 月刊，若用商業ê 眼光來kā看，可能無價值你付一年500元台幣ê 訂費，但是阮深信，也敢kā恁保證，恁所 iā落去ê 種子，會得著阮這陣同工上好ê栽培，tī台灣民主ê 土地上開花結籽。

除了辦通訊以外，阮也有想beh 出「有聲雜誌」kap tī 各地成立「台文通訊讀者聯誼會」，希望各位讀者會當用疼台灣ê 心，做夥來參與。詳細ê內容，請看本期ê 社論kap 本傳單ê 廣告。

祝 平安！

台文通訊所有ê 義工 敬上

- 我願意做「台文通訊」ê 學生訂戶，每年台幣100
- 我願意做「台文通訊」ê 普通訂戶，每年台幣500
- 我願意做「台文通訊」ê 贊助訂戶，每年台幣2000
- 我願意做「台文通訊」ê 會員訂戶，每年台幣10000
- 阮願意做「台文通訊」ê 團體訂戶，請寄\_\_\_份來，阮歡喜鬥出工本費\_\_\_\_\_
- 我願意參加「台文通訊讀者聯誼會」，請kā我通知聚會時間
- 我願意做「台文通訊」ê 義工，請及我聯絡

\* 郵撥帳號：16530211 陳豐惠 \*

台灣名 \_\_\_\_\_ 電話 \_\_\_\_\_ 年齡 \_\_\_\_\_  
 地址 \_\_\_\_\_  
 建議 \_\_\_\_\_



# 台文通訊

Tài - Bùn Thong - Sìn

郵購冊單

台北市金門街 9-14 號  
 劃撥帳號：16530211 陳豐惠  
 TEL & FAX: (02) 367-2077

|                   |                   |        |                      |
|-------------------|-------------------|--------|----------------------|
| 從國語看臺語的發音         | 鄭良偉 編             | 學生書局   | 280                  |
| 臺語與國語字音對應規律的研究    | 鄭良偉               | 學生書局   | 160                  |
| 臺灣福建話的發音結構及標音法    | 鄭良偉 合寫<br>鄭謝淑娟    | 學生書局   | 140                  |
| 現代臺灣話研究論文集        | 鄭良偉 合編<br>黃宣範     | 文鶴書局   | 350                  |
| 國語常用虛詞及其臺語對應詞釋例   | 鄭良偉 主編            | 文鶴書局   | 500                  |
| 路加福音傳漢羅試寫         | 鄭良偉、許明昭<br>陳正旺    | 人光出版社  | 120                  |
| 臺美雙語課本            | 鄭良偉、黃淑芬           | 自立報系   | { 教師本 100<br>學生本 500 |
| 台灣話形容詞研究          | 鄭良偉               | 學生書局   | 110                  |
| 林宗源臺語詩選           | 林宗源 詩作<br>鄭良偉 編   | 自立報系   | 180                  |
| 走向標準化的臺灣話文        | 鄭良偉               | 自立報系   | 400                  |
| 中國語言學會議論集         | 湯廷池、鄭良偉<br>李英哲 合編 | 學生書局   | 190                  |
| 實用漢語參考語法 (1)      | 李英哲、鄭良偉           | 文鶴書局   | { (1) 600<br>(2) 300 |
| (2)               | 等合寫               |        |                      |
| 臺語詩六家選            | 鄭良偉 編注            | 前衛出版社  | 200                  |
| 演變中的臺灣社會語文        | 鄭良偉 編             | 自立報系   | 350                  |
| 走找流浪的台灣(漢羅兼用台語詩集) | 陳明仁(阿仁)           | 前衛出版社  | 150                  |
| 駛向台灣的航路(台華對照詩集)   | 林央敏               | 前衛出版社  | 200                  |
| 生活台語              | 鄭良偉               | 自立報系   | { 冊 200<br>錄音帶 500   |
| 親子台語              | 鄭良偉               | 自立報系   | { 冊 150<br>錄音帶 300   |
| 可愛的仇人             | 賴仁聲 原作<br>鄭良偉 編   | 自立報系   | 220                  |
| 念鄉(詩集)            | 顏信星               | 長老教會總會 | 250                  |
| 實用漢字台語讀音          | 吳秀麗               | 自立報系   | 250                  |
| TW301台語電腦         | 鄭良偉               | 前衛出版社  | { 手冊 100<br>軟體 1000  |
| 文書處理輸入法系統         |                   | 椰城電腦公司 |                      |
| 台語學生              | 學生台灣語文促進會         |        | 半年 18期 200           |
| 關渡媽祖(講古散文)        | 黃元興               | 黃元興    | 250                  |
| 北京話、台灣話2500較難句對照  | 黃元興               | 黃元興    | 650                  |
| 簡明台語字典            | 林央敏               | 前衛出版社  | { 冊 350<br>軟體 350    |
| 鹹酸甜的世界(蕃薯詩刊1)     | 蕃薯詩社              | 台笠出版社  | 180                  |
| 若夠故鄉的春天(蕃薯詩刊2)    | 蕃薯詩社              | 台笠出版社  | 200                  |
| 台灣文藝              |                   | 前衛出版社  | 一年 6期 800            |





|              |      |         |   |
|--------------|------|---------|---|
| 抱著咱的夢(番薯詩刊3) | 番薯詩社 | 台笠出版社   | 200   |
| 精選白話字        | 姚正道  | 新樓書房    | { 冊50<br>錄音帶140   |
| 台灣禮俗語典       | 洪惟仁  | 自立報系    | 280   |
| 台語文摘         |      | 台語文摘雜誌社 | { 12期1800<br>錄音帶每期2卷400   |
| 台語風          |      | 台灣語文促進會 | { 訂戶年費500<br>學生會員年費500<br>團體會員年費3000<br>普通會員年會1000<br>贊助會員年費10000 |
| 台文通訊         |      |         | { 冊500  |
| 1-12期合訂本     |      |         | { 精選錄音帶 2塊200   |
| 台文通訊第17期     |      |         | 錄音帶100  |
| 有聲雜誌         |      |         |   |
| 台英辭典(漢羅英對照)  |      | 中華語文研習所 | 600   |



畫橫線@數字表示郵購@價siau，請到郵局劃撥：16530211，戶名：陳豐惠。需要掛號寄送@請加附 14 kho郵資。

|   |   |   |
|---|---|---|
|  |  |  |
| ◎龍貓   | ◎熊貓家族   | ◎風之谷(上下集)   |
|  |  |  |
| ◎螢火晚歌   | ◎天空之城<br>(上下集)  | ◎魔女琪琪<br>(上下集)  |
| <p>贊助：張榮發基金會<br/>策劃：國家政策研究中心<br/>監製：葉國興先生<br/>翻譯：陳明仁先生</p>                          |   |  |
|   |   | ◎大提琴家   |

全套七部共十集，每集NT.300元  
十集合購NT.2500元

◎感謝台灣及海外各界熱心人士支持。銷售套數已超過4000套

本台語卡通系列由三映公司獨家發行，請勿購買盜版品，盜版公司請自重，勿感法。



三映傳播有限公司經銷發行  
現貨供應敬請支持  
郵政劃撥13063559  
三映傳播有限公司  
電話：(02)3672040-3628390

# 獻給台灣仔看的 《台語卡通錄影帶》

爲了推廣咱們的母語，並誘發一般兒童學習台語的興趣，三映傳播有限公司精心企劃，歷時一年餘，將日本版的宮崎駿卡通配音爲台語對白，使咱們台灣仔多了一個學習母語的機會。

世界級的卡通畫家宮崎駿，用他豐沛的人文主義感情、曠達明朗的世界觀和溫柔細膩的技法筆調，揮洒出人間的有情世界。現在，就讓我們的下一代，用和宮崎駿的作品一樣令人感動深愛的母語：台灣話，奔馳神遊在那一方純情至性的世界裏罷！

## 台文通訊讀者聯誼會

- | • 時間                           | • 地點   | • 負責人／聯絡人                              |
|--------------------------------|--|--|
| 一. 民權東路聯誼會<br>3月13[六]<br>暗時7點半 | 葉菊蘭服務處<br>台北市民權東路3段106巷<br>2弄11號3樓 02-713-1525 | 負責人：陳豐惠 02-367-2077                    |
| 二. 林森南路聯誼會<br>3月14[日]<br>暗時7點半 | 豐泰基金會環保部<br>台北市林森南路10號6樓之2<br>02-392-2501      | 負責人：段震宇 02-365-0091                    |
| 三. 民生東路聯誼會<br>3月26[五]<br>暗時7點半 | 新台灣重建委員會辦公室<br>台北市民生東路1段13號3樓<br>02-565-2866   | 負責人：林伶利<br>聯絡人：陳豐惠 02-367-2077         |
| 四. 板橋聯誼會<br>3月22[一]<br>暗時7點半   | 板橋市新埔國中<br>台北縣板橋市新海路181號<br>(新海橋腳、縣立病院邊仔)      | 負責人：劉明新<br>聯絡人：陳豐惠 02-367-2077         |
| 五. 新竹聯誼會<br>3月15[一]<br>暗時7點半   | 新竹公園教會<br>新竹市光復路2段521號<br>035-221960           | 李豐明 035-917796<br>盧誕春 035-712121-3743  |
| 六. 台南東門聯誼會<br>3月18[四]<br>暗時7點半 | 台南東門教會<br>台南市東門路1段187號                         | 顏信星 06-255-1512<br>蕭福道 06-238-1711轉校長室 |
| 七. 台中聯誼會<br>3月19[五]<br>暗時8點    | 台中文化咖啡名店<br>台中市錦南街28號                          | 曾正義 04-230-0345                        |
| 八. 淡水聯誼會<br>3月20[六]<br>暗時7點半   | 淡水區聯誼會<br>淡水鎮水源街2段128巷5號4樓                     | 負責人：蔣為文<br>聯絡人：陳豐惠 02-367-2077         |

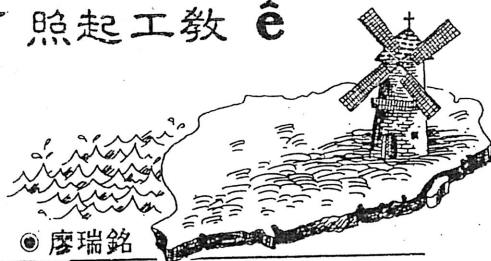
[台北縣市ê 讀者請向陳豐惠報名02-367-2077, 其他縣市請向當地負責人報名]



前自動離台。個ê 行動tī台灣引起一個繪小ê 紛擾。有真chē 不滿chia ê 環保者單單特別chhoē台灣ê 麻煩，個講英國團體ê 報告有指明中國、南韓、葉門kap 其他國家也有這欸ê 問題。但是外國ê 環保者認為台灣是一個富裕閣政治上卡孤立ê 國家，伊對走私煙ê 人ê 處罰比對走私犀牛角ê 人閣卡重。

拒絕買台灣商品ê 運動是m̄是會成功，目前猶m̄知。以前有一牌鱈魚(Tuna)產品，因為掠魚ê 時使用流網操作致使海豚(Dolphin) ê 死亡。La Budde先生為這項代誌推動拒買運動，結果真成功。伊tī離開台灣以前有提出警告講，美國國會tī聖誕節以前有安排一個國際偷運犀牛角kap 其他危種生物ê 聽證會。★

## 台灣需要有照起工教 ê 歷史教育



◎ 廖瑞銘

歷史是咱人過去所發生ê 種種過程kap 成績，tī 歷史內底會當看著咱人已經拍拚過啥物代誌，kap 抑 m̄ bat 做過啥物代誌，hō·咱了解著人ê 有限kap 無限。歷史教育 ê 目的就是beh chhoā咱去反省人ê 過去，走chhoē人拍拚ê 目標，並且發現人性ê 尊嚴。

中國人足巧ê，真早就發展出真成熟ê「歷史」，個ê 統治者自頭就知影beh 壟斷歷史ê 寫作權kap 解說權，利用歷史做個統治ê 工具。歷史tī個ê 手頭，變做政權正當性ê 理論根據、統一人民思想ê 教材、kap 做官人ê 參考書。因為按呢，歷史ê 內容攏 kap 政治有關係，若講歷史是一面鏡，中國歷史這面鏡ka n-na 會當照出統治者ê 影，照繪著一般百姓所行過 ê 腳跡。用這欸ê 歷史來教育，當然m̄無法度顯示出人性ê 尊嚴。

真不幸，咱台灣人現此時一直所teh 接受ê 歷史教育攏是這欸中國式ê 教育。一般人若講就歷史，就咒懸[chü=chhàm]lé，講he是帝王將相ê 鬥爭史、朝代ê 日記siâu，kap 我有啥物tī代。抑若無，就是掠準歷史是 teh 教人按怎用計智去對付別人，講「成者為王，敗者為寇」是歷史ê 真理。結局，歷史m̄-nā無教人卡有人性，反倒轉專teh 教人一寡生存競爭ê 撇步

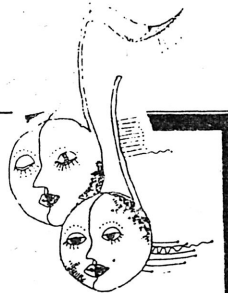
[phiat-pō·]，完全失去教育ê 本意。閣卡不幸ê，台灣ê 歷史教育方式死版，m̄ 是o-ló中國文化『悠久博大、帝王豐功偉業』，就是灌輸一寡政治教條，啥物『暴政必亡』、『分久必合、合久必分』.....tē" 死每一個人對歷史ê 思考空間，將咱人kap 歷史對話ê 管道攏塞[that]死了了。結局，m̄-nā繪當了解過去，m̄ 知通關懷現在，繪輸吊tī半空中，茫茫渺渺，m̄ 知家己tī時空ê 定位，完全失去歷史感。Che 是台灣目前所有文化危機ê 起點。

歷史是因為咱關懷人、關懷現在、關懷咱ê 土地才有意義，若無，只不過是古書、古蹟kap 化石nīa-nīa。所以正確 ê 歷史教育上無愛有三個原則：頭一層愛對人性ê 尊嚴出發；第二，愛對現在ê 處境有關懷kap 了解；第三，愛對家己ê 土地先了解起。一定愛按呢，才會當教出有人味、有性命ê 歷史，也只有按呢，每一世代、每一個人人才會當向歷史來學習，及歷史對話、問問題，得著無全欸ê 啓示kap 智惠。

今仔日beh 改正台灣ê 歷史教育，代先愛對加強台灣史ê 教育做起，一方面會當培養咱對這塊土地共同ê 歷史感情，進一步tī歷史內底反省，改善現在 ê 處境，創造未來有人性尊嚴ê 文化生活，che 才是一個有照起工來教ê 歷史教育！

[本文作者是歷史教授]

## 婚禮對唱

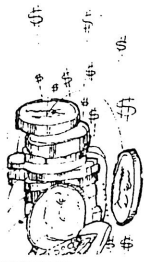


詩：陳明仁 曲：猶未有

- <男> Che是慎[sīn]重 ê 日子 咱結婚就是天意  
今仔日真正歡喜 感謝會當娶著你  
我beh kā你保證 hò·你幸福日子  
親chiâ"朋友攏歡喜 我會真心對待你
- <女> Che是慎重ê 代誌 你m̄ 免保證啥物  
今仔日做你某子[kiá"] 無論好歹攏相隨  
未來人生啥款 有你就有意義  
親chiâ"朋友面頭前 我kā終生交hō·你
- <合> Che是慎重ê 代誌 阮雙人結成連理
- <女> 愛情連枝beh puh新í" <男> 愛情開花結果子
- <女> 阮會同甘共苦 <男> 阮會互相扶持
- <合> 親chiâ"朋友請祝福 阮終生歡歡喜喜

## 了尾仔

◎吳晟



我第一擺穿鞋仔，是tī小學五年ê時。當時全校ê學生攏嘛褪赤腳去學校，準去郊遊，抑是參加鄉里ê運動會，嘛無人穿鞋。為著我beh去縣城參加全縣講演比賽，才特別買一雙球鞋。

參加比賽轉來，因為腳疼搯tiâu，tī半路就褪鞋仔揸[koã] toà手裡。既然全校無人穿鞋去讀冊，我也歹勢穿，也m甘穿，kan-na彼工穿了，就像寶貝按呢收起來。到升去六年級，閣beh參加全縣ê講演比賽，已經bē穿得啦。

最近幾年，鞋仔也tī莊腳漸漸流行。我ê第二小妹進入社會工作了後，不斷接受都市文明，厝內逐種ê鞋仔也愈內愈chē。尖頭ê，高踏ê，花紅柳綠ê，時常引起阿母受氣。「有平底ê布鞋通穿，省錢閣輕鬆，已經足好啦，kan-kan-á beh穿hiah-ê阿里不達ê三八鞋，連行路就chāi。就是傷[siu]過間，

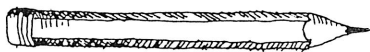
才有chiah chē出頭啦。」

過年前大拚掃，阮某提幾佬雙舊ê鞋仔出來behhiat-kák, hō·阮彼個粗腳粗手，逐日kap土糜仔做伴，歸年thàng天無幾工有機會穿布鞋ê阿母看著，就ná拚掃，ná直直念：「Chia ê了尾仔，chiã浪費；chia ê了尾仔，真檢曉疼惜，猶未穿歹，一雙買了閣一雙。Che啥物鞋仔啊？」

罵咧，罵咧，阿母閣想著頂擺去花蓮ê代誌，閣卡受氣：「Chia ê了尾仔，連一杯40 kho·lim無兩嘴ê咖啡，無代誌tōlim會落去，閣有啥物錢開檢落？也無想看māi咧，查某人工透早流汗流甲暗，嘛無夠通lim三四杯彼款ê咖啡，chia ê了尾仔lim甲chiah輕鬆。」

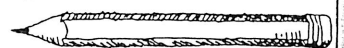
He是因為我ê小弟小妹攏tī花蓮工作，真少轉來。有一擺阿母去kā個看看咧。阿母真罕得出外，我就先寫批叫個好好款待阿母，chhoā阿母去見識一下仔文明咧。所以阿母chit-ē落車，小弟小妹就chhoā阿母去亞士都飯店lim咖啡。阿母chit-ē轉來，提起這件事，連續罵幾若工。我心內有數，m敢出半聲。後來小妹轉來kā我偷講，阿母chit-ē知影價數[siàu]，當場就kā個大聲罵，引起逐個人攏teh看個。自從得著這個教示了後，小弟小妹當然m敢閣chhoā阿母去見識啥物「文明」loh。★

## 【語文動態】



1. 為著鼓勵朗讀台文ê風氣，及形成台灣語文運動理念ê共識，以及促進義工、讀者中間ê聯誼，台文通訊鼓勵各地讀者成立聯誼會，第一個實驗性ê聯誼會已經tī2月15日成立，聚會ê效果真好，目前已經有計畫tī3月份beh繼續成立7個聯誼會，時間及地點請看附tī本期ê傳單，台北縣市ê讀者請向陳豐惠報名，其他縣市請向各所在ê負責人報名。
2. 台文通訊ê第17期試驗性ê錄音帶已經完成，若讀者反應好，以後有beh考慮製作有聲ê台文通訊，詳情請看附tī本期ê傳單。
3. 由成功大學ê台語社主辦ê「台灣青年營」2月初6到初9 tī台南口啤教會舉行。

4. 屏東縣ê台語師資班beh將tī3月19日開始舉辦，有160位屏東縣ê老師kap40位其他縣市ê老師參加，課程由清大語言研究所ê鄭良偉教授輔導。
5. 國科會聘請tī清華大學客座ê鄭良偉教授一個月前有發函邀請各縣市選派優良師資來清華大學選修台語教學ê課程，也全時陣鬥陣討論實行雙語教學ê可行性，目前彰化縣kap屏東縣有選派師資參加。
6. 台灣語文促進會計畫tī4月18日舉辦「台灣語文運動現況研討會」，會中有台語教材kap史料ê展覽
7. 最近連戰kap伊ê夫人使用台語kap「國語」tī電視拍公益廣告，為行政院長ê「競選」造勢。日本朝日新聞用大篇ê篇幅報導，講連戰做行政院長是「台灣人ê時代、台語ê時代」，m知連先生tī立法院敢會用台語來回答用台語發言ê質詢？



# 伊藤聰美記念基金

## ●陳柏壽

伊藤聰美是一位醫生，伊也是一位平凡ê 台灣婦女，但是伊過了一個偉大ê 一生。伊kap伊夫君伊藤邦幸醫生結婚了後，相牽去偏僻ê Nepal 做醫療傳道七冬，轉來日本後，伊就用井上魯頓ê 名，每月奉獻日圓五萬kho· hō· 「台灣青年」雜誌做台灣獨立運動ê 路用，按呢繼續將近20年不停，一直到伊六年前過身後，伊ê 夫君才將這個偉大ê 台灣女生ê 故事講出來。這個故事已經tī台灣教會公報(92.7.26、92.11.15/22、92.12.6)、台灣公論報(92.7.22、92.12.6)，以及美國台灣同鄉會聯合鄉訊等報導，引起海內外台灣人真大ê 共鳴，大家踴躍獻金，所獻ê 金額也攏有經過台灣教會公報社、台灣衛鄉教會、波士頓台灣

教會等，直接寄去ho· 入院中聰美姊ê 夫君伊藤先生。

1993年1月3日聰美姊ê 家屬tī衛鄉教會提議今後所有ê 獻款應該設立「伊藤聰美記念基金」( Ito Chhong-bi Memorial Fund)。主要ê 理由是beh繼承聰美姊ê 心願kap 精神。聰美姊ê 精神就是一世人無愛出名，一世人tī人生ê 重擔ê 下面，無kap 人計較，靜靜teh 獻心祈禱，並實踐奉獻ê 精神。所以這個基金會ê 宗旨，就是beh 喚起台灣人奉獻犧牲ê 精神，將捐獻ê 資金來支援hia ê tī台灣草根ê 運動者，hia ê 無出名，無人知，但是熱愛台灣，為台灣獨立獻身ê 文化、教育、社運ê 地方工作者。Hia ê 人ê 精神，就是kap 聰明姊全款。

現在由衛鄉教會發起，設立伊藤聰美基金籌備委員會，請眾讀者兄弟姊妹多多參與支援，促進台灣獨立出頭天運動。來款請寄：ITO CHHONG-BI MEMORIAL FUND, C/O WESTCHESTER TAIWANESE CHURCH ONE, THE HIGH ROAD, BRONXVILLE, N.Y. 10708 USA

## 李啓明來函



Tī舊年年尾我接著你ê 電話了後，才知影你是一位年輕ê 小姐，熱心公益實在真可貴，真難得，我一直teh 想，台灣地區也有hiah-nih-á 年輕ê 小姐為咱ê 母語teh 推動，熱心奉獻伊ê 智慧kap 才華，實在真可取，算起來台灣 ê 「母語」猶有希望囉。

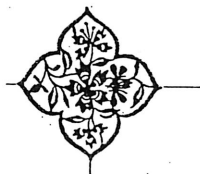
學弟tī電話內有kap 你講過一寡關於我ê 作品，你講寄去 hō· 你看māi, 所以我今仔日面皮來 kek 卡kāu 咧，按我ê 粗作品「天才囡仔」kap 「新娘真正美」兩首童謠送hō· 你做參考，向望笑納，不周ê 所在請你指正。Tī第17期台語信箱內底也有刊登我ê 批「鄉文來函」一篇，感覺非常ê 溫暖，真感謝！

為著表示對豐慧小姐一份小小ê 精神鼓勵kap 敬意，這回郵寄一千元現金做為贊助基金，以表微薄ê 心意，期待早日咱 ê 「母語文化」飛躍來臨，發揚光大。

學弟 李啓明 謹上 筆名鄉文 1993.2.15.

## 新娘真正美

新娘 新tang-tang  
頭前làu 一空 後旁開店窗



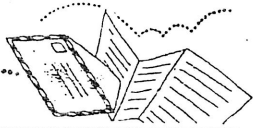
手提樹籃tē米phang 米phang真好食  
樹籃結[kat]木屐[bák-kiáh], 木屐真正美  
媒人婆仔畫山水[san-súi]  
金言玉語講甲一大堆  
新娘phòng皮又古錘  
目囑假微微  
新郎一時心花開 kā伊抱[phō]來親做堆  
ng .....新娘實在有影美

## 天才囡仔

天才天才大箍呆  
爬高高對頂溜落來  
跋一倒無叫哀  
hō· 人笑甲攬肚臍  
褲底拌拌[pōa]閣再來  
心內有主裁  
招朋友做陣來  
手牽手連歸排  
正腳踢過界  
倒腳拌過來  
搖來搖起大家笑hai-hai



## 周恬弘 來函



敬疼ê 鄭先生：

我tú才寫好一篇hâm 環保有關ê 文章，想beh 投稿 hō·「台文通訊」，請你參考、決定。若是beh 刊，請你替我修改。實在足多謝你。

我已經收著第17期 ê「台文通訊」。陳雷先生彼篇「出國這項代誌」hō·我讀了非常感動。我mā 是台南市人，小說內底ê 時代雖然是tī我出生以前，但是其中ê 地名及感情，完全是屬tī我所生長ê 故鄉。

另外，「有疼心ê 老芋仔」，mā hō·我足感動ê。一方面我想是趙清先生ê 疼心及行動 hō·人感動，閣一方面是因為tī描寫小人物、弱勢者ê 時特別深刻，有感情。我真少tī中文ê 描寫內底產生chiah-nih 深ê 感受。

第14期ê「當面對死亡ê 時」mā是一篇非常好 ê 文章，我按內底學著有夠chē 寶貴ê 經驗。最近我攞介紹我ê 朋友讀這幾篇文章。多謝恁ê 拍拚，阮才有chiah-nih 好ê 文章通讀。周恬弘 上 2/14/93

## 翁佳音 來函



敬愛ê 台文編者平安：

今仔日tī學校有接著Lín 兩期ê 台文通訊，歡喜 kah beh 死去。

M-kch真可惜，Lín 將我ê 姓「翁」寫做Ong，阮家已是叫Ang。本來我是chhìn-chhìn chhái-chhái隨在人叫，後來一位語言學家講：家己ê姓thài會當hō·人濫糝叫，想想咧mā有道理，親像荷蘭有一位足出名ê 歷史學家，伊ê 姓是Huizinga，英國人及美國人攞

kā叫hui-jin-ga，其實應該叫hoi-jin-ha才著，莫怪荷蘭人會偷笑。

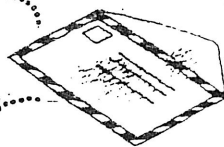
我想Lín 以後m 免閣寄台文通訊hō·我，因為「教會公報」逐期攞有閣重刊Lín 大部分文章，我攞有看。我真支持Lín ê 語言運動，che m-nā是khia tī 保護母語ê 立場nīa-nīa，做一個歷史研究者來講，研究近代以前台灣及中國、東南亞ê 歷史關係，福佬語系族群ê 世界觀及伊ê 語言，其實是一定愛備辦 ê 學術工具，若有機會我會用譬如來說明。以上。

Ang Ka-im tī Leiden 市

\*翁佳音，荷蘭Leiden大學，專攻荷蘭時代ê 台灣史。

\*台文通訊ê 文章按17期開始，及每個月本通訊提供hō·教會公報台文版ê 文章無重複，請注意。

## 李雪香 來函



羅先生：

你好！多謝你 hō·阮ê 建議及鼓勵！阮社團成立到ta·才兩冬半 nīa，tī各位台文前輩ê 面前，猶是當teh 學行路ê 囡仔，有真chē 做無好勢ê 所在，向望恁多多指教！

Tiā"-tiā" tī「台文通訊」頂koân看著你ê 文章，雖然恁人tī美國，猶原chiah-nih 關心台灣語文 ê 問題，實在 hō·人感動！

台文這chōa路是真久長ê，伊牽涉著真chē 問題，包括政治、文化、教育.....，m 是一冬兩冬著會使解決ê 問題，需要咱大家繼續拍拚！希望咱攞會當保持對台灣這種「起初ê 疼」，tī這條路ê 頂koân扶持相牽，為著台灣文化ê 重頭生拍拚！舊曆年tit-beh 到啊，祝恁 萬事如意！新年快樂！李雪香 上 [李雪香是本屆台大「台灣語文」ê 負責人]

台文通訊

Taiwanese Writing Forum

22115 S. Vermont Ave.

Torrance, CA 90502, U.S.A.

FAX: (310) 618-1580

台北市金門街 9-14 號

劃撥帳號：16530211 陳豐惠

TEL & FAX: (02) 367-2077

